

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi terjemahan melalui proses pengumpulan dan pengamatan untuk menemukan bukti intervensi dan penilaian penerjemah berdasarkan pilihan kata yang digunakannya dalam menyampaikan pesan dari teks sumber ke dalam teks sasaran. Data penelitian ini berupa kata, frasa, dan kalimat yang memuat bentuk ungkapan ekspresif yang bersumber dari novel *Pulang* karya Leila Salikha Chudori dan novel terjemahannya *Home*. Metode penelitian ini menggunakan metode deskriptif komparatif.

Hasil penelitian menunjukkan penggunaan appraisal pada ungkapan ekspresif novel *Pulang* sebagai TSu yakni sebanyak 901 kali temuan penggunaan appraisal pada ungkapan ekspresif novel terjemahannya *Home* sebagai TSa sebanyak 936 kali. Berdasarkan perbedaan dari jumlah penggunaan appraisal pada ungkapan ekspresif kedua novel tersebut, penelitian ini melakukan analisis teknik terjemahan dan menemukan dominasi penggunaan teknik modulasi (18%) pada kategori *engagement*, teknik amplifikasi linguistik (17%) pada kategori *graduation* dan teknik terjemahan harfiah (10%) pada kategori *attitude* dalam hasil terjemahannya. Dengan adanya hal tersebut, analisis pergeseran makna terjemahan dilakukan sebagai bentuk implikasi penerapan teknik terjemahan pada analisis *appraisal* dan menghasilkan temuan sembilan jenis modulasi yaitu: satu bagian menjadi bagian lain (15%), pembalikan ungkapan (15%), aktif menjadi pasif dan sebaliknya (13%), eksplikatif (5%), negasi dari sebaliknya (5%), perubahan simbol (5%), abstrak menjadi konkret (3%), umum menjadi spesifik (3%), dan sebagian untuk keseluruhan (1%). Selain itu, penelitian ini juga menemukan modulasi tambahan baru yakni, kenaikan tataran makna (17%), perubahan informasi (14%), penurunan tataran makna (7%), dan persamaan tataran makna (3%). Temuan tambahan ini sangat penting dalam penelitian ini karena bentuk modulasi ini seringkali digunakan dalam penerjemahan teks-teks sastra. Dampak dari pergeseran makna ini dapat menghasilkan distorsi signifikan yakni perubahan dalam ekspresi emosional pada karakter dalam novel hasil terjemahannya.

Kata Kunci: Analisis Appraisal, Teknik Terjemahan, Pergeseran Makna Terjemahan, Pulang, Home

ABSTRACT

This study aims to evaluate translation by collecting and observing evidence of translator interventions and assessments based on the choice of words used to convey the message from the source text to the target text. The research data consists of words, phrases, and sentences containing forms of expressive utterances sourced from the *Pulang* novel by Leila Salikha Chudori and its English translation, *Home*. The research method employed is a descriptive comparative method.

The research findings indicate the use of appraisal in expressive utterances in the *Pulang* novel as ST occurred 901 times, while in its translation *Home* as TT, it occurred 936 times. Based on the difference in the use of appraisal in expressive utterances between these two novels, the study analyzed translation techniques and found the dominance of modulation techniques (18%) in the engagement category, linguistic amplification techniques (17%) in the graduation category, and literal translation techniques (10%) in the attitude category in its translation. Consequently, an analysis of shifts in meaning in translation was conducted as an implication of applying translation techniques in the appraisal analysis, revealing nine types of modulation: one part for another (15%), reversal of terms (15), active to passive and vice versa (13%), explicative modulation (5%), negation of the opposite (5%), change of symbol (5%), abstract for concrete (3%), general for specific (3%), and the part for the whole (1%). Additionally, the study identified a new additional modulation: increased level of meaning (17%), skewing of information (14%), decreased level of meaning (7%), and similarity level of meaning (3%). These additional findings are crucial in this research as such forms of modulation are often used to translate literary texts. The impact of these shifts in meaning can lead to significant distortions in the novel's narrative, specifically altering the emotional expression of characters in the its translation novel result.

Keywords: Appraisal Analysis, Translation Technique, Translation Shift, *Pulang*, *Home*.